

發文單位：台紙越南集團總經理辦公室 Đơn vị Phát: Văn phòng Tổng Giám Đốc	收文單位：嘉富包裝、明富公司、吉富紙業 Đơn vị nhận: Công ty Gia Phú, Minh Phú, Cát Phú
發文時間：2017年3月14日 Ngày phát: Ngày 14 tháng 3 năm 2017	發文編號：TP17/VN03/G029 MS văn bản:
發文主旨：制定台紙越南集團誠信經營與申訴檢舉作業辦法，並公告申訴檢舉聯絡方式，請各單位遵照辦理。	
Chủ đề: Xây dựng Bộ quy tắc về thành tín trong kinh doanh và báo cáo khiếu nại của Tập đoàn Giấy Việt Nam; đồng thời công bố phương thức liên lạc về báo cáo khiếu nại, đề nghị các đơn vị tuân thủ thực hiện.	

通知內容 Nội dung thông báo:

- 一、誠實、正直、負責為公司健全經營的原則與基礎。為建立集團企業誠信經營文化，台紙越南集團各關係企業，其全體經理人、受僱員工或委託人，於執行業務時，不得藉職務之便，要求或收受任何不正當的金錢、禮物、招待、回扣或其他不正當利益。亦不得承諾、或提供他人不正當的金錢利益、禮物與招待，以取得商業利益。對象包括但不限於客戶、供應廠商、承包商、員工之間、政府人員，與公司有利害關係的人員。但對正常社會禮俗，不是定期，且沒有影響職務利益關係的往來，不在此限。

Thành thật, chính trực, trách nhiệm là nguyên tắc và nền tảng kinh doanh bền vững của công ty. Nhằm kiến tạo văn hóa kinh doanh thành tín cho các công ty thuộc tập đoàn Giấy Việt Nam, toàn thể Giám Đốc, quản lý, nhân viên hoặc người ủy thác, khi thực hiện công việc không được lợi dụng chức vụ, yêu cầu hoặc thu nhận bất kỳ các khoản không chính đáng (tiêu cực) như tiền bạc, quà cáp, chiêu đãi hoặc các lợi ích khác. Cũng như không được cam kết, hứa hẹn cung cấp cho người khác các khoản không chính đáng như tiền bạc, quà cáp hay chiêu đãi nhằm thu được lợi ích thương mại. Đối tượng bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, khách hàng, nhà cung ứng, nhà thầu, nhân viên với nhau, công chức nhà nước, những nhân viên có quan hệ mật thiết với công ty. Đối với những lễ nghĩa xã hội thông thường, không định kỳ và không ảnh hưởng đến quan hệ lợi ích, chức vụ thì không nằm trong quy định trên.

- 二、全體人員需遵守保護本公司、客戶與往來廠商之營業秘密，並不得侵害他人之商標權、專利權、著作權，或其他專屬權利。

Toàn thể nhân viên phải tuân thủ việc bảo vệ bí mật kinh doanh của công ty, khách hàng và nhà cung ứng, đồng thời không được xâm hại quyền nhãn hiệu, quyền sở hữu, quyền tác giả, hoặc các quyền sở hữu khác.

- 三、全體人員於產品之生產、設計、檢驗與銷售過程，原物料之採購，與設備操作保養，需要確保產品之安全性與保護環境。不能危害消費者、使用者與其他相關人員的健康與安全，亦不可污染、破壞環境。禁止在已知會產生損害的情形

發文單位：台紙越南集團總經理辦公室 Đơn vị Phát: Văn phòng Tổng Giám Đốc	收文單位：嘉富包裝、明富公司、吉富紙業 Đơn vị nhận: Công ty Gia Phú, Minh Phú, Cát Phú
發文時間：2017年3月14日 Ngày phát: Ngày 14 tháng 3 năm 2017	發文編號：TP17/VN03/G029 MS văn bản:
發文主旨：制定台紙越南集團誠信經營與申訴檢舉作業辦法，並公告申訴檢舉聯絡方式，請各單位遵照辦理。 Chủ đề: Xây dựng Bộ quy tắc về thành tín trong kinh doanh và báo cáo khiếu nại của Tập đoàn Giấy Việt Nam; đồng thời công bố phương thức liên lạc về báo cáo khiếu nại, đề nghị các đơn vị tuân thủ thực hiện.	

下，採購不安全的材料，製造不符合規定，可能造成危害的產品。一經發現，要立即採取防止措施。

Toàn thể nhân viên, trong quá trình sản xuất, thiết kế, kiểm nghiệm, tiêu thụ, thu mua nguyên vật liệu và bảo dưỡng thao tác thiết bị, phải đảm bảo tính an toàn của sản phẩm và bảo vệ môi trường. Không gây nguy hại đến sức khỏe và sự an toàn cho người tiêu dùng, người sử dụng và các nhân viên có liên quan, cũng như không gây ô nhiễm và phá hoại môi trường. Nghiêm cấm trường hợp biết là có thể phát sinh tổn hại nhưng vẫn thu mua những vật liệu không an toàn, sản xuất ra những sản phẩm không phù hợp tiêu chuẩn, có thể gây nguy hại. Nếu có phát hiện phải lập tức áp dụng biện pháp ngăn chặn.

四、不得從事違法、不公平競爭行為，以獲得商業利益。

Không được thực hiện hành vi phạm pháp, cạnh tranh không công bằng để có được lợi ích thương mại.

五、對於供應商、承包商之合約，需記載經發現違反誠信經營行為時，合約失效之規定。公司員工應簽具承諾書，充份了解公司之誠信經營與社會責任原則。若違反誠信原則，致造成損害者，依法律將負有賠償責任。

Đối với hợp đồng với nhà cung ứng, nhà thầu, phải có nội dung quy định là, khi phát hiện hành vi vi phạm quy tắc thành tín kinh doanh, hợp đồng sẽ mất hiệu lực. Nhân viên công ty phải ký giấy cam kết là, hiểu biết đầy đủ nguyên tắc trách nhiệm xã hội và thành tín kinh doanh của công ty. Nếu vi phạm nguyên tắc thành tín dẫn đến thiệt hại, phải chịu trách nhiệm bồi thường theo pháp luật.

六、經理人或所有受僱員工，供應商、承包商，需誠實申報互相之間之3等親以內親屬關係、共同投資，或其他商業利害關係。公司經理人與受僱人員，不得藉由職權，使其親屬或商業利害關係人，獲取不正當利益，優惠，或避免責任。

Giám đốc hoặc toàn bộ nhân viên; nhà cung ứng, nhà thầu, phải thành thật khai báo khi giữa họ có mối quan hệ thân thuộc trong phạm vi 3 đời, cùng nhau đầu tư, hoặc có quan hệ kinh doanh mật thiết khác. Giám đốc và nhân viên công ty không được lợi dụng chức quyền, để cho thân thuộc hoặc người có quan hệ kinh doanh có được

發文單位：台紙越南集團總經理辦公室 Đơn vị Phát: Văn phòng Tổng Giám Đốc	收文單位：嘉富包裝、明富公司、吉富紙業 Đơn vị nhận: Công ty Gia Phú, Minh Phú, Cát Phú
發文時間：2017年3月14日 Ngày phát: Ngày 14 tháng 3 năm 2017	發文編號：TP17/VN03/G029 MS văn bản:
發文主旨：制定台紙越南集團誠信經營與申訴檢舉作業辦法，並公告申訴檢舉聯絡方式，請各單位遵照辦理。 Chủ đề: Xây dựng Bộ quy tắc về thành tín trong kinh doanh và báo cáo khiếu nại của Tập đoàn Giấy Việt Nam; đồng thời công bố phương thức liên lạc về báo cáo khiếu nại, đề nghị các đơn vị tuân thủ thực hiện.	

những ưu đãi, lợi ích không chính đáng hay được miễn trách nhiệm.

七、對於不當行為，台紙越南集團各企業，統一申訴檢舉聯絡方式如下，由總經理指派之專門人員處理：

Đối với những hành vi không chính đáng (tiêu cực), các công ty trong tập đoàn Giấy Việt Nam) thống nhất phương thức liên lạc, báo cáo (phản ánh) khiếu nại như sau, do Tổng Giám Đốc chỉ định nhân viên chuyên trách xử lý:

檢舉專線電話 Đường dây nóng : 0908 966690

檢舉電子信箱 Email phản ánh : khieunai@tppec.com.vn

八、檢舉人應提供可辨認的身份資料，與可供調查之具體人物、事證、時間，不接受匿名舉報。申訴負責人對檢舉人身份保密，不得洩露，並保證檢舉人不會遭受到不當處置。負責人依據調查結果，提報紀律處份、調職或開除，涉及違反法律規定時，並報請公安單位處理。另依舉報情節輕重，酌發檢舉獎金。

Người phản ánh cung cấp danh tính có thể nhận biết và cung cấp cụ thể nhân vật, sự việc, thời gian dùng để điều tra, không chấp nhận khiếu nại nặc danh. Người phụ trách tiếp nhận khiếu nại phải bảo mật, không được tiết lộ thông tin cá nhân người khiếu nại, đồng thời đảm bảo cho người khiếu nại không bị xử lý sai trái. Người phụ trách căn cứ kết quả điều tra, kiến nghị xử lý kỷ luật, chuyển công tác hoặc khai trừ, khi có vi phạm pháp luật sẽ báo cơ quan chức năng xử lý. Ngoài ra, căn cứ tình tiết nặng nhẹ của sự việc phản ánh, sẽ phát tiền khen thưởng.

九、公司同仁、供應商、承包商或其他與公司具有利害相關人士，均可利用以上申訴、檢舉聯絡管道，以共同促進公司誠信管理的經營基礎。申訴檢舉方式應發佈於對外合約、相關文書與公司網站，管理部並應於每年度管理審查會議中，提報年度誠信經營執行檢討，與申訴案件處理情形。

Nhân viên công ty, nhà cung ứng, nhà thầu hoặc những người có liên quan khác đều có thể thông qua những kênh liên lạc phản ánh, khiếu nại trên để cùng nhau thúc đẩy công ty lấy thành tín làm nền tảng quản lý kinh doanh. Phương thức phản ánh khiếu nại nên được thể hiện hay công bố trên hợp đồng, văn bản liên quan và trang web

發文單位：台紙越南集團總經理辦公室 Đơn vị Phát: Văn phòng Tổng Giám Đốc	收文單位：嘉富包裝、明富公司、吉富紙業 Đơn vị nhận: Công ty Gia Phú, Minh Phú, Cát Phú
發文時間：2017年3月14日 Ngày phát: Ngày 14 tháng 3 năm 2017	發文編號：TP17/VN03/G029 MS văn bản:
發文主旨：制定台紙越南集團誠信經營與申訴檢舉作業辦法，並公告申訴檢舉聯絡方式，請各單位遵照辦理。	
Chủ đề: Xây dựng Bộ quy tắc về thành tín trong kinh doanh và báo cáo khiếu nại của Tập đoàn Đai Giấy Việt Nam; đồng thời công bố phương thức liên lạc về báo cáo khiếu nại, đề nghị các đơn vị tuân thủ thực hiện.	

công ty. Hàng năm, bộ phận quản lý phải đưa nội dung Kiểm thảo thực hiện thành tín kinh doanh trong năm và tình hình xử lý khiếu nại vào trong Hội nghị thẩm tra quản lý hàng năm.